





Dmitri Stepanovich Bortnyansky

Romance

Western Poets in Russian Music, Volume 2

- | | |
|--|------|
| Rheinhold Glière (1875–1956) | |
| 1 Du schönes Fischermädchen, Op. 58 No. 6 | 2:27 |
| Nikolai Medtner (1880–1951) | |
| 2 Liebliches Kind, Op. 6 No. 5 | 2:08 |
| Vasily Kalinnikov (1866–1901) | |
| 3 An Liebchens schneeweisse Schulter | 1:44 |
| Alexander Sergeyeovich Dargomizhsky (1813–1869) | |
| 4 Ballade du drame 'Catherine Howard' | 2:37 |
| Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840–1893) | |
| 5 Sérénade: J'aime dans le rayon de la limpide aurore,
Op. 65 No. 3 | 3:49 |
| Mikhail Ivanovich Glinka (1804–1857) | |
| Due canzonette italiane | 4:49 |
| 6 Ah, rammenta, o bella Irene | 1:56 |
| 7 Alla cetra | 2:50 |

- César Cui** (1835–1918)
8 Ici bas, Op. 54 No. 5 2:36
- Dmitri Stepanovich Bortnyansky** (1751–1825)
9 Ismène croit à mes promesses 4:54
- Alexander Sergeyeovich Dargomizhsky**
10 Vanne, o rosa fortunata 3:55
- Anton Rubinstein** (1829–1894)
11 Ein Traum, Op. 83 No. 10 2:06
- Pyotr Ilyich Tchaikovsky** (1840–1893)
12 Qu'importe que l'hiver, Op. 65 No. 4 3:27
- Mikhail Ivanovich Glinka**
13 Mio ben ricordati 1:59
- Dmitri Stepanovich Bortnyansky**
14 Il faut moins dire 3:27

- Anton Rubinstein**
15 Nacht, Op. 76 No. 2 2:01
- Alexander Sergeyeovich Dargomizhsky**
16 O ma charmante! 4:02
- Dmitri Stepanovich Bortnyansky**
17 Romance: Le Berger Lucas 5:45
- Alexander Sergeyeovich Dargomizhsky**
18 Jamais! 2:39
- César Cui**
19 Je n'en ai jamais aimé qu'une, Op. 54 No. 4 2:35
- Dmitri Stepanovich Bortnyansky**
20 Adieu, adieu 3:49
- TT 62:25

Sergej Larin tenor
Eleonora Bekova piano

Romance

Russian scholars of the Soviet period tended to ignore or underplay the fact that the great figures in Russian literature and art of the nineteenth century were invariably conversant in several European languages, and that the education they received was broadly based. Almost every well-to-do Russian family had its French governesses, English nannies and German tutors. The use of French – traditionally the language of the Russian court – was widespread among the middle classes and especially in intellectual circles from the 1820s onwards. Mussorgsky, that most quintessentially Russian composer, for example, spoke impeccable French as a young guardsman during the 1850s. Some composers even had foreign ancestry: Rubinstein and Medtner (German), Cui and even Tchaikovsky, whose mother's maiden name was d'Assier, (French). It is hardly surprising, therefore, that they were comfortable in setting texts not just in Russian but in other languages too. After the Bolshevik revolution there was a violent reaction against so-called 'cosmopolitanism', and using foreign languages was somehow viewed as inherently bourgeois and even decadent. Some of the foreign settings by great national figures like Tchaikovsky survived in Russian translations,

but the tradition of singing them in the original languages virtually died out. Like so many things in the new Russia, this long-forgotten tradition is being rediscovered, and for this reason the present recital and its predecessor *Dream* (CHAN 9794) are particularly unique.

Bortnyansky was one of the foremost composers active in Russia at the end of the eighteenth century. His collection of eight songs published in 1793 includes the romance **Ismène croit à mes promesses** composed to a text provided by Laferrière. Despite a certain sentimentality that was wholly typical of the era, the song possesses a delightfully ingenuous charm, telling how the 'hero' has betrayed the affections of Ismène in favour of Rosine, the new object of his passion. No less than in the lyrical songs Bortnyansky shows himself to be a fine lyricist in his operas. In the first act of *Le Faucon* Frédéric bids farewell to Elvire in the air **Adieu, adieu**. Through his unrequited love for her he has ruined himself and is now forced to retire to a distant farm with his servant Pedrillo and his pet falcon. **Il faut moins dire** and **Le Berger Lucas** both originate from another of Bortnyansky's French operas *Le Fils rival, ou La Nouvelle Stratonice*, partially based on the story of Don Carlos's love for Elisabeth

de Valois. In the touching tale of the shepherd Lucas's love for the fair Themire, Bortnyansky turned to the pastorate, a form much favoured by eighteenth-century composers.

Glinka's **Mio ben ricordati** and **Due canzonette italiane** date from 1828, a time when he had not yet emerged as the individual composer that he was to become, and when his operatic masterpieces were still but a distant dream. The operas of Rossini were just coming into vogue in Russia, and excerpts from *La gazza ladra* and *Moïse* were being heard in St Petersburg for the first time. This fact may partly account for Glinka's sudden desire to set to music a dozen or so Italian texts. The songs have an easy, fluent manner that places most of the emphasis on the voice, the accompaniments largely consisting of broken chords and a simple harmonic support. The form of these songs is also simple – usually ABA with a middle section in a contrasting key. Yet, for all their simplicity, these early songs have a graceful stylishness that won them popularity in their day and that can still be enjoyed and appreciated today. Like Glinka before him Dargomizhsky was unable to resist the attraction of foreign influences during his formative years in St Petersburg. In the case of the younger composer, however, it was the French grand opera tradition of Auber and Meyerbeer that stirred his imagination. His youthful opera *Esmeralda* (based on *Notre Dame de Paris*) of 1839 had been the product of a

passion for the works of Victor Hugo; three years earlier he had set the same writer's **O ma charmante!** The **Ballade**, based on an episode from Dumas's play *Catherine Howard*, and **Vanne, o rosa fortunata** were both composed in the 1840s, and **Jamais!** in the 1850s.

Completed in 1888, Tchaikovsky's Six French Songs, Op. 65 were dedicated to the great Belgian soprano Désirée Artôt, whose brilliant career on the opera stage was then drawing to its close. Among the one hundred or so songs that Tchaikovsky composed there is something singular about these. He evidently wished to capture something of the spirit of the French *mélodie*, a fact underlined by an uncanny resemblance between 'Déception' (CHAN 9794) and Henry's aria 'Qui donc commande quand il aime?' in the first act of Saint-Saëns's *Henri VIII*. None of this in any way diminishes the quality of the music, for Tchaikovsky was able to absorb such influences and remain wholly faithful to himself. The songs present considerable variety. The lilting serenade **J'aime dans le rayon de la limpide aurore** tends towards the urbane manner of the fashionable salon while **Qu'importe que l'hiver** has more dramatic urgency. Tchaikovsky's feeling for refined melodic lines and harmonic subtlety was shared by César Cui, one of the members of the 'Mighty Handful' headed by Balakirev. Faithful to the principles of the nationalist school, Cui attempted many settings of Pushkin and

Lermontov, the greatest of the Russian nineteenth-century lyric poets. These settings often reveal a true talent for encapsulating a thought or a mood within a miniature form. In his *Cinq Mélodies*, Op. 54 of 1890 Cui turned to French poets: Jean Lahor, Leconte de Lisle, Fièvre and Sully-Prudhomme. The bleak despair that is the result of irreparable loss permeates **Je n'en ai jamais aimé qu'une** and **Ici bas** (both dedicated to Cui's daughter Lidia). In both songs the opening phrase is used as a refrain, serving as a sad reminder of former happy times. In 'Ici bas' the rocking accompaniment creates an almost hypnotic effect, whilst the impassioned melody itself looks forward to the prelude in G sharp minor (No. 8) of Cui's own Op. 64 set, and beyond, to the music of Scriabin.

Medtner and Rubinstein were much influenced in their songs by the great German poets. Inspired by the lyrical genius of Goethe, Heine, Eichendorff and others, they were drawn to the eternal themes of romantic poetry. Rubinstein's *Nacht*, Op. 76 No. 2, a setting of a poem by Eichendorff that dates from 1867, is an ecstatic contemplation of nature. **Ein Traum**, the last of the group of ten songs using French, Italian and English texts (1868), is a setting of Thomas Moore's 'I thought this heart enkindled lay'. Medtner too was attracted by such romantic themes as the suffering of the poet. In **Liebliches Kind**, the fifth of his nine Goethe

settings, Op. 6 (1904–5), he shows a rare lyrical gift. Medtner's careful treatment of the text, in which the voice faithfully follows the inflections of the words, and his sophisticated harmonic language are the hallmarks of his finest songs. Kalinnikov is best remembered today for a handful of orchestral works (including two fine symphonies), but he also wrote songs and piano works that have immense charm. **An Liebchens schneeweisse Schulter**, set to a poem by Heine, is one of three songs composed in 1887; it can be counted among the earliest of Kalinnikov's surviving compositions. Glière's **Du schönes Fischermädchen** is also a setting of Heine's poetry. Here, the composer of *Ilya Muromets* and *The Bronze Horseman* shows himself to be equally at home with smaller forms. The subject of the song, with its poetical comparison between the sea and the heart, allowed Glière to invent a rich and varied harmonic background for his text. This use of musical illustration adds to the effectiveness of the song, which was dedicated to the legendary Russian tenor Leonid Sobinov.

© 2000 Philip Taylor

The international career of the Russian tenor **Sergej Larin** began in May 1990, when he gave his successful debut at the Wiener Staatsoper, singing Lenski in *Eugene Onegin*. Since then he

has sung at the Teatro alla Scala, the Teatro Comunale Bologna, the Royal Opera House, Covent Garden, the Opera Monte Carlo, the Wiener Staatsoper, the Salzburg Festival, the Opera Frankfurt, the Bayerische Staatsoper, München, the Deutsche Staatsoper, Berlin, the Staatstheater, Stuttgart, the Opera Zurich, the Nederlandse Opera, Amsterdam, The Metropolitan Opera, New York, the Teatro Colon, Buenos Aires and at the San Francisco Opera. He has performed in concerts around the world with famous conductors such as Claudio Abbado, Zubin Mehta, Riccardo Chailly, Neeme Järvi, James Levine, Giuseppe Sinopoli and Riccardo Muti. During the 1995/96 season, Sergej Larin was awarded the *Golden Verdi Medal*.

The London-based pianist **Eleonora Bekova** has played to concert hall audiences around the world since her debut in the West in 1989. Born

in Kazakhstan and a graduate of the Tchaikovsky Conservatoire in Moscow, she has built her reputation in chamber music and collaborations with leading opera singers. Together with her sisters Elvira and Alfia, Eleonora is building a comprehensive discography of the piano trio repertoire on the Chandos label. The Bekova Sisters have recorded trios and chamber music by Brahms, Franck, Grechaninov, Rachmaninov, Ravel, Schubert and Shostakovich, in addition to triple concertos dedicated to them by Sergei Zhukov. Their recording of Martinů trios was recommended as one of the best discs of 1998 by the *BBC Music Magazine*. Eleonora's work with singers includes recitals in many major European venues with the tenor Sergej Larin, together with recordings of songs by Rachmaninov, Tchaikovsky and 'The Mighty Handful'. Future plans include more work with Larin and a recording with the mezzo-soprano Mariana Tarasova.

Romanze

Regimentreue Gelehrte vergaßen oder kaschierten in der Sowjetzeit gerne, dass die Koryphäen der russischen Kunst und Literatur im 19. Jahrhundert eine ausgezeichnete Allgemeinbildung genossen und fast zwangsläufig mehrere europäische Sprachen beherrschten. Fast jede gutsituierte russische Familie hatte französische Gouvernanten, englische Kindermädchen und deutsche Tutoren. Französisch – traditionell die zaristische Hofsprache – war im Rahmen der gutbürgerlichen Konversation weit verbreitet und gewann besonders in intellektuellen Kreisen in den 1820er Jahren und danach zunehmend an Bedeutung. So sprach beispielsweise Mussorgski, Archetyp des russischen Komponisten, als junger Gardist in den 1850er Jahren vorzüglich französisch. Andere Komponisten reichten sogar durch ihre Familiengeschichte ins Ausland zurück: Rubinstein und Medtner nach Deutschland, Cui und selbst Tschaikowski, dessen Mutter eine geborene d'Assier war, nach Frankreich. Es kann deshalb nicht überraschen, dass man nicht nur russische, sondern auch fremdsprachige Texte gekonnt zu vertonen wusste. Nach der Revolution der Bolschewiki fiel der Kosmopolitismus jedoch einer heftigen leninistischen Gegenreaktion zum Opfer, und der Gebrauch von Fremdsprachen galt als bourgeois

und selbst als dekadent. Manche Fremdsprachenvertonungen durch unbestreitbare Nationalhelden wie Tschaikowski überlebten in russischen Übersetzungen, doch die üblichen Darbietungen in der Originalsprache starben praktisch aus. Wie so vieles im neuen Russland wird nun auch diese längst vergessene Tradition wieder zum Leben erweckt, und in diesem Sinne setzen das vorliegende Recital sowie die vorausgegangene Sammlung *Dream* (CHAN 9794) Meilensteine.

Bortnjanski gehörte im ausgehenden 18. Jahrhundert zu den namhaftesten Komponisten Russlands. Aus seiner 1793 veröffentlichten Sammlung von acht Liedern stammt die auf einer Textvorlage von Laferrière beruhende Romanze **Ismène croit à mes promesses**. Ungeachtet einer gewissen Sentimentalität, die für jene Zeit durchaus typisch war, zeichnet sich das Lied, dessen "Held" der geliebten Ismène über seiner neuen Leidenschaft Rosine untreu wird, durch einen naiven, offenen Charme aus. Ebenso lyrisch wie in seinen Liedern erwies sich Bortnjanski auch in seinen Opern. Im 1. Akt von *Le Faucon* nimmt Frédéric in dem Air **Adieu, adieu** Abschied von Elvire. Seine unglückliche Liebe zu ihr hat ihn ruiniert, so dass er gezwungen ist, sich mit seinem Diener Pedrillo

und seinem Falken auf einen entlegenen Landsitz zurückzuziehen. **Il faut moins dire** und **Le Berger Lucas** entstammen beide einer anderen französischen Oper Bortnjanskis, die er unter dem Titel *Le Fils rival, ou La Nouvelle Stratonice* in Anlehnung an die Liebesgeschichte von Don Carlos und Elisabeth de Valois schrieb. In Form einer Pastorale, wie sie bei Komponisten des 18. Jahrhunderts sehr populär war, widmet sich Bortnjanski der rührenden Liebe des Schäfers Lucas zu der schönen Themire.

Glinkas **Mio ben ricordati** und **Due canzonette italiane** stammen aus dem Jahr 1828, als der Komponist sich noch nicht profiliert hatte und seine Meisteroperen nur ein ferner Traum waren. Die Opern Rossinis kamen in Russland gerade in Mode, und in St. Petersburg konnte man erste Auszüge aus *La gazza ladra* und *Moïse* hören. Dies mag bis zu einem gewissen Grad erklären, warum Glinka plötzlich den Wunsch verspürte, ein Dutzend italienische Texte zu vertonen. Die resultierenden Lieder sind flüssig und ungezwungen; die Stimme steht im Vordergrund, während die Begleitung vor allem aus gebrochenen Akkorden und einer schlichten harmonischen Basis besteht. Auch die Form ist unkompliziert – in der Regel ABA, mit dem Mittelteil in einer Kontrasttonart. Doch bei aller Schlichtheit zeichnen sich diese frühen Lieder durch eine stilvolle Eleganz aus, die ihnen seinerzeit viele Freunde verschaffte und auch heute noch eine reine Freude ist. Dargomischski

konnte während seiner Bildungsjahre in St. Petersburg ebenso wie Glinka vor ihm der Versuchung ausländischer Einflüsse nicht widerstehen. Die Phantasie des jüngeren Komponisten wurde hingegen von der großen französischen Oper in der Tradition Aubers und Meyerbeers beflügelt. Seine jugendliche Oper *Esmeralda* (nach *Notre Dame de Paris*) von 1839 entsprang einer Begeisterung für die Werke Victor Hugos; drei Jahre zuvor hatte er bereits dessen **O ma charmante!** vertont. **Ballade**, nach einer Episode aus dem Dumas-Schauspiel *Catherine Howard*, und **Vanne, o rosa fortunata** entstanden beide in den 1840er Jahren, **Jamais!** im Jahrzehnt darauf.

Tschaikowski widmete seine 1888 vollendeten Sechs französischen Lieder op. 65 der berühmten belgischen Sopranistin Désirée Artôt, deren glänzende Opernkariere sich damals dem Ende zuneigte. Aus seinen über einhundert Liedern heben sich diese besonders hervor. Offenkundig lag Tschaikowski daran, etwas von dem Geist der französischen *Mélodie* einzufangen, wie die verblüffende Ähnlichkeit zwischen "Déception" (CHAN 9794) und Henris Arie "Qui donc commande quand il aime?" aus dem 1. Akt der Saint-Saëns-Oper *Henri VIII.* bezeugt. Dies tut der Musik keinen Abbruch, denn Tschaikowski konnte solche Einflüsse absorbieren, ohne sich selbst zu verleugnen. Die Lieder sind ungemein vielfältig. Die beschwingte Serenade **J'aime dans le rayon de la limpide aurore** orientiert sich an

der Urbanität der modischen Salonszene, während **Qu'importe que l'hiver** stärkeren dramatischen Nachdruck ausstrahlt. Tschaikowskis Empfinden für kultivierte Melodieführung und harmonische Subtilität wurde von César Cui geteilt, der dem von Balakirew angeführten "Mächtigen Häuflein" angehörte. Getreu den Prinzipien der nationalrussischen Schule widmete sich Cui zahlreichen Vertonungen von Vorlagen Puschkins und Lermontows, der größten russischen Lyriker des 19. Jahrhunderts. Diese Stücke enthielten oft ein seltenes Talent für die Verdichtung eines Gedankens oder einer Stimmung zur Miniatur. In seinen *Cinq Mélodies* op. 54 wandte sich Cui 1890 französischen Poeten zu: Jean Lahor, Leconte de Lisle, Fièrè und Sully-Prudhomme. Die schiere Verzweiflung, die dem unwiederbringlichen Verlust entspringt, erfüllt die Cuis Tochter Lidia gewidmeten Lieder **Je n'en ai jamais aimé qu'une** und **Ici bas**. In beiden dient die Eröffnungsphrase als Refrain, als traurige Erinnerung an glücklichere Zeiten. In "Ici bas" erzeugt die wiegende Begleitung einen fast hypnotischen Effekt, während die leidenschaftliche Melodie ihrerseits das Prélude gis-Moll (Nr. 8) aus Cuis eigenem op. 64 und die spätere Musik Skrjabin vorausahnen lässt.

Medtner und Rubinstein wurden bei ihren Liedern stark von den großen deutschen Dichtern beeinflusst. Unter dem Eindruck des

lyrischen Genies von Goethe, Heine, Eichendorff und anderen ließen sie sich von den ewigen Themen der romantischen Dichtung in Bann ziehen. Rubinsteins **Nacht** op. 76 Nr. 2, die Vertonung eines Eichendorff-Gedichts, ist eine verzückte Naturbetrachtung aus dem Jahr 1867. **Ein Traum**, das letzte einer Gruppe von zehn Liedern nach französischen, italienischen und englischen Texten (1868), beruht auf Thomas Moores "I thought this heart enkindled lay". Auch Medtner war von romantischen Themen, wie dem Leiden des Poeten, fasziniert. In **Liebliches Kind**, der fünften seiner neun Goethe-Vertonungen op. 6 (1904–05), bringt er einzigartige lyrische Begabung zum Ausdruck. Die behutsame melodische Interpretation, die der Textaussage stimmlich getreu folgt, und die kultivierte harmonische Sprache kennzeichnen die besten Lieder Medtners. Kalinnikow ist uns heute vor allem durch einige Orchesterwerke (darunter zwei gelungene Sinfonien) bekannt, doch hat er auch reizvolle Lieder und Klavierstücke geschrieben. **An Liebchens schneeweiße Schulter**, nach einem Gedicht von Heine, ist eines von drei Liedern aus dem Jahr 1887 und gehört zu den frühesten Kompositionen Kalinnikows, die uns erhalten geblieben sind. Glières **Du schönes Fischermädchen** wird ebenfalls durch Heine inspiriert. Hier beweist der Komponist von *Ilja Muromets* und *Der eberne Reiter*, dass er auch mit kleineren

musikalischen Formen umzugehen wusste. Das Thema des Liedes mit seinem poetischen Vergleich zwischen der See und dem Herzen gab Glière die Gelegenheit zur Entfaltung eines reichhaltigen, vielfältigen harmonischen Texthintergrunds. Dieser Einsatz der Tonmalerei erhöht die Wirkungskraft des Liedes, das dem legendären russischen Tenor Leonid Sobinow gewidmet war.

© 2000 Philip Taylor
Übersetzung: Andreas Klatt

Die internationale Karriere des russischen Tenors **Sergej Larin** begann mit dem erfolgreichen Debüt an der Wiener Staatsoper im Mai 1990 als Lenski in *Eugen Onegin*. Seither sang Sergej Larin am Teatro alla Scala Milano, am Teatro Comunale Bologna, am Royal Opera House, Covent Garden, an der Opéra de Monte Carlo, an der Wiener Staatsoper, am Festival Salzburg, an der Oper Frankfurt, der Bayerischen Staatsoper, München, der Deutschen Staatsoper, Berlin, dem Staatstheater Stuttgart, dem Opernhaus Zürich, der Nederlandse Opera Amsterdam, der Metropolitan Opera, New York, dem Teatro Colon, Buenos Aires und an der San Francisco Opera. Sergej Larin sang in Konzerten weltweit mit berühmten Dirigenten wie Claudio Abbado, Zubin Mehta, Riccardo Chailly, Neeme Järvi, James Levine, Giuseppe Sinopoli und Riccardo Muti.

Während der Spielzeit 1995/96 erhielt Sergej Larin die Goldene Verdi-Medaille, eine der höchsten italienischen Auszeichnungen für Gesang.

Die in London ansässige Pianistin **Eleonora Bekova** pflegt seit ihrem Debut im Westen 1989 weltweit eine rege Konzerttätigkeit. Sie wurde in Kasachstan geboren und ist Absolventin des Tschaikowski-Konservatoriums in Moskau; seither hat sie sich im Bereich der Kammermusik und der Zusammenarbeit mit Opernsängern einen Namen gemacht. Zusammen mit ihren Schwestern Elvira und Alfia arbeitet sie für Chandos an einer umfassenden Diskographie des Klaviertrio-Repertoires. Die Bekova-Schwester haben Trios und Kammermusik von Brahms, Franck, Gretschaninow, Rachmaninow, Ravel, Schubert und Schostakowitsch sowie ihnen gewidmete Tripelkonzerte von Sergei Zhukow aufgenommen. Ihre Einspielung von Martinů-Trios wurde als eine der besten CDs des Jahres 1998 vom *BBC Music Magazine* empfohlen. Eleonora Bekovas Zusammenarbeit mit Sängern umfaßt Recitals mit dem Tenor Sergej Larin in vielen großen europäischen Konzertreihen sowie Aufnahmen der Lieder von Rachmaninow, Tschaikowsky und dem "Mächtigen Häuflein". Zu ihren zukünftigen Plänen gehören weitere Projekte mit Larin und eine CD-Aufnahme mit der Mezzosopranistin Mariana Tarasova.

Romance

Les universitaires russes de la période soviétique ont eu tendance à ignorer ou à minimiser le fait que les grands maîtres de la littérature et de l'art russe du dix-neuvième siècle étaient invariablement versés dans plusieurs langues européennes, et que l'éducation qu'ils recevaient était très étendue. Presque toutes les familles russes aisées possédaient des gouvernantes allemandes, des nurses anglaises et des précepteurs français. L'usage du français – traditionnellement la langue de la cour de Russie – était très répandu dans les classes bourgeoises, et tout particulièrement dans les cercles intellectuels à partir des années 1820. A titre d'exemple, Moussorgski, ce compositeur russe par excellence, parlait parfaitement le français dès les années 1850 alors qu'il était jeune garde dans l'armée. Certains compositeurs avaient même des origines étrangères: allemandes pour Rubinstein et Medtner, françaises pour Cui et même Tchaïkovski, dont le nom de jeune fille de la mère était d'Assier. Il n'est donc pas surprenant qu'ils n'eurent aucune difficulté à mettre en musique des textes non seulement en russe, mais également dans d'autres langues. Après la révolution bolchevique, il y eut une violente réaction contre le soi-disant "cosmopolitisme", et l'usage des langues étrangères fut perçu comme

bourgeois et même décadent. Certaines des mélodies sur des textes étrangers composées par de grandes figures nationales telles que Tchaïkovski survécurent dans des traductions russes, mais la tradition de les chanter dans leurs langues originales disparut presque complètement. Comme tant de choses dans la nouvelle Russie, on retrouve peu à peu cette tradition longtemps oubliée et, pour cette raison, le présent récital, ainsi que son prédécesseur *Dream* (CHAN 9794), est particulièrement unique.

Bortnyansky fut l'un des compositeurs les plus importants en activité en Russie à la fin du dix-huitième siècle. Sa collection de huit mélodies publiée en 1793 comprend la romance **Ismène croit à mes promesses**, composée sur un texte de Laferrière. Malgré une certaine sentimentalité typique de l'époque, la mélodie possède un charme délicieusement ingénu, et raconte comment le "héros" a trahi l'amour d'Ismène en faveur de Rosine, le nouvel objet de sa passion. Tout comme dans les mélodies lyriques, Bortnyansky se révèle être un remarquable compositeur lyrique dans ses opéras. Dans le premier acte de *Faucon*, Frédéric fait ses adieux à Elvire dans l'air **Adieu, adieu**. L'amour non partagé qu'il nourrit pour elle l'a conduit à la

ruine, et il est maintenant contraint de se retirer dans une ferme lointaine avec son serviteur Pedrillo et son faucon domestiqué. Les mélodies **Il faut moins dire** et **Le Berger Lucas** sont extraites d'un autre opéra français de Bortnyansky, *Le Fils rival, ou La Nouvelle Stratonicé*, qui s'inspire en partie de l'histoire de l'amour de Don Carlos pour Elisabeth de Valois. Dans l'histoire touchante de l'amour du berger Lucas pour la belle Themire, Bortnyansky se tourne vers la pastorale, forme très prisée par les compositeurs du dix-huitième siècle.

Mio ben ricordati et **Due canzonette italiane** de Glinka datent de 1828, époque à laquelle il n'avait pas encore émergé comme le compositeur original qu'il allait devenir, et alors que ses chefs-d'œuvre lyriques n'étaient encore qu'un lointain rêve. Les opéras de Rossini commençaient tout juste à être en vogue en Russie, et on pouvait, pour la première fois, entendre des extraits de *La gazza ladra* et de *Moïse* à Saint-Pétersbourg. Ce fait explique peut-être en partie le désir soudain de Glinka de mettre en musique une douzaine de textes italiens. Les mélodies sont d'un style facile et coulant qui met l'accent en grande partie sur la voix, l'accompagnement se cantonnant pour l'essentiel à des accords brisés et à un simple soutien harmonique. La forme de ces mélodies est également simple – elles suivent généralement le schéma ABA avec une section centrale dans une tonalité contrastée. Pourtant, et en dépit de leur simplicité, ces mélodies de

jeunesse possèdent une élégance gracieuse qui leur apporta la popularité en leur temps, et que l'on peut encore goûter et apprécier de nos jours. Tout comme Glinka avant lui, Dargomyjski fut incapable de résister aux influences étrangères pendant ses années de formation à Saint-Pétersbourg. Cependant, dans son cas, ce fut la grande tradition de l'opéra français représentée par Auber et Meyerbeer qui enflamma son imagination. Composé en 1839, son opéra de jeunesse *Esmeralda* (s'inspirant du roman *Notre Dame de Paris*) fut le résultat d'une passion pour les œuvres de Victor Hugo; trois ans plus tôt, il avait mit en musique des vers du même écrivain, **O ma charmante!** La **Ballade**, d'après un épisode de la pièce de Dumas *Catherine Howard*, et **Vanne, o rosa fortunata**, furent composées au cours des années 1840, tandis que **Jamais!** vit le jour pendant les années 1850.

Achevées en 1888, les Six Mélodies françaises, op. 65 de Tchaïkovski furent dédiées à la grande soprano belge Désirée Artôt, dont la brillante carrière à l'opéra touchait alors à sa fin. Parmi la centaine de mélodies que Tchaïkovski composa, il y a quelque chose de singulier à propos de celles-ci. Il est évident qu'il chercha à capturer quelque chose de l'esprit de la mélodie française, fait que souligne la ressemblance étrange qui existe entre "Déception" (CHAN 9794) et l'air de Henri dans "Qui donc commande quand il aime?" au premier acte de *Henri VIII* de Saint-Saëns. Cela ne diminue en aucune manière la qualité de la

musique, car Tchaïkovski était capable d'assimiler de telles influences tout en restant complètement fidèle à lui-même. Les mélodies sont d'une très grande variété. La mélodieuse sérénade **J'aime dans le rayon de la limpide aurore** tend vers les manières raffinées des salons à la mode, tandis que **Qu'importe que l'hiver** fait preuve d'une urgence plus dramatique. La sensibilité de Tchaïkovski pour les lignes mélodiques raffinées et les subtilités harmoniques était également partagée par César Cui, l'un des membres du "Groupe des Cinq", dont le chef était Balakirev. Fidèle aux principes de l'école nationaliste, Cui composa de nombreuses mélodies sur des textes de Pouchkine et de Lermontov, les deux plus grands poètes lyriques russes du dix-neuvième siècle. Ces arrangements révèlent souvent un vrai talent dans l'art de saisir une pensée ou une humeur à l'intérieur d'une forme miniature. Dans ses Cinq Mélodies, op. 54 (1890), Cui se tourna vers des poètes français: Jean Lahor, Leconte de Lisle, Fièvre et Sully-Prudhomme. Le désespoir sombre né d'une perte irréparable traverse **Je n'en ai jamais aimé qu'une** et **Ici bas** (toutes deux dédiées à la fille de Cui, Lidia). Dans les deux mélodies, la phrase d'ouverture est utilisée comme un refrain, qui sert de triste rappel des temps heureux du passé. Dans "Ici bas", le balancement de l'accompagnement crée un effet presque hypnotique, tandis que la mélodie exaltée anticipe le Prélude en sol dièse mineur (no 8) de l'opus 64 de Cui, et au-delà, la musique de Scriabine.

Medtner et Rubinstein furent très influencés dans leurs mélodies par les grands poètes allemands. Inspirés par le génie lyrique de Goethe, Heine et Eichendorff entre autres, ils furent attirés par les thèmes éternels de la poésie romantique. Datant de 1867, **Nacht**, op. 76 no 2 de Rubinstein, sur un poème d'Eichendorff, est une contemplation extatique de la nature. **Ein Traum**, la dernière d'un groupe de dix mélodies utilisant des textes français, italiens et anglais (1868), met en musique les paroles de Thomas Moore "I thought this heart enkindled lay". Medtner fut également attiré par des thèmes romantiques comme la souffrance du poète. Dans **Liebliches Kind**, la cinquième de ses neuf mélodies sur des textes de Goethe, op. 6 (1904–1905), il fait preuve d'un rare don lyrique. Son traitement méticuleux du texte, dans lequel la voix suit fidèlement les inflexions des paroles, et son langage harmonique sophistiqué sont les caractéristiques de ses mélodies les plus remarquables. Si l'on se souvient aujourd'hui de Kalinnikov grâce à quelques pages pour orchestre (dont deux symphonies remarquables), il composa également des mélodies et des pièces pour piano d'un très grand charme. **An Liebchens schneeweiße Schulter**, sur un texte de Heine, est l'une des trois mélodies qu'il composa en 1887; elle peut être comptée parmi les plus anciennes compositions de Kalinnikov ayant survécu. **Du schönes Fischermädchen** de Glière utilise aussi un texte de Heine. Ici, le

compositeur de *Ilya Muromets* et du *Cavalier de bronze* montre qu'il est également à l'aise dans des formes plus petites. Le sujet de la mélodie, avec sa comparaison poétique entre la mer et le cœur, permet à Glière d'inventer un arrière-plan harmonique riche et varié pour son texte. Ce recours à l'illustration musicale renforce le caractère frappant de la mélodie, qui fut dédiée au légendaire ténor russe Leonid Sobinov.

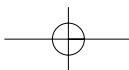
© 2000 Philip Taylor

Traduction: Francis Marchal

La carrière internationale du ténor russe **Serge Larine** débute en mai 1990 au Staatsoper de Vienne où il incarne avec grand succès Lenski dans *Eugène Onéguine*. Depuis, l'artiste a chanté à la Scala de Milan, au Teatro Comunale de Bologne, au Royal Opera House, Covent Garden, à l'Opéra de Monte-Carlo, au Staatsoper de Vienne, au Festival de Salzbourg, à l'Opéra de Francfort, au Staatstheater de Stuttgart, à la Bayerische Staatsoper de Munich, à la Deutsche Staatsoper de Berlin, à l'Opéra de Zürich, au Nederlandse Opera à Amsterdam, au Metropolitan Opera à New York, au Teatro Colon, Buenos Aires et à l'Opéra de San Francisco. Il s'est produit en concert, un peu partout dans le monde, sous la direction de grands chefs, notamment Claudio Abbado, Zubin Mehta, Riccardo Chailly, Neeme Järvi,

James Levine, Giuseppe Sinopoli et Riccardo Muti. Au cours de la saison 1995–1996, Serge Larine s'est vu décerner la *Medaille d'or Verdi*.

La pianiste **Eleonora Bekova**, qui a élu domicile à Londres, se produit en concert dans le monde entier depuis ses débuts à l'Ouest en 1989. Née dans le Kazakhstan, diplômée du Conservatoire Tchaïkovski à Moscou, elle est réputée pour ses contributions dans la musique de chambre et pour ses collaborations avec les plus grands chanteurs lyriques. Avec ses sœurs Elvira et Alfia, Eleonora s'est lancée dans l'enregistrement d'un panorama complet des trios avec piano pour la marque Chandos. Les Sœurs Bekova ont gravé des trios et d'autres pièces de musique de chambre de Brahms, Franck, Gretchaninov, Rachmaninov, Ravel, Schubert et Chostakovitch, ainsi que des triples concertos que leur a dédiés Serge Zhukov. Leur enregistrement des trios de Martinů fut voté l'un des meilleurs disques de 1998 par la revue *BBC Music Magazine*. Eleonora a collaboré avec plusieurs chanteurs dont Serge Larine avec qui elle a donné des récitals dans de nombreuses grandes villes européennes; elle a également enregistré des mélodies de Rachmaninov, Tchaïkovski et de la "puissante petite bande". Elle projette une nouvelle collaboration avec Larine et un enregistrement avec la mezzo-soprano Mariana Tarassova.



Glière

O belle pêcheuse
 O belle pêcheuse,
 Laisse la barque dériver vers la côte;
 Viens t'asseoir près de moi,
 On chuchotera des mots d'amour main dans la
 main.

Repose ta jolie tête sur ma poitrine
 Et oublie tes craintes;
 Est-ce que tu ne t'abandonnes
 Pas chaque jour à la mer sauvage?

Mon cœur ressemble à la mer –
 Il est tempête, flux et reflux,
 Et dans ses profondeurs se cachent
 Maintes perles précieuses.

Medtner

O mon enfant chéri
 O mon enfant chéri,
 Sais-tu pourquoi
 Les âmes tendres
 Souffrent toujours
 Dans la solitude et le silence?
 Pourquoi se font-elles
 Des illusions,
 Pourquoi s'imaginent-elles
 Que le bonheur se trouve
 Toujours ailleurs?
 Sais-tu pourquoi,
 Mon enfant chéri?

Glière

Lovely Fishermaid
 Lovely fishermaid,
 Let the boat drift to the shore;
 Come, sit down with me,
 We shall whisper of love hand in hand.

Lay your sweet head on my breast
 And fear not so;
 Do you not daily without a care
 Entrust yourself to the wild sea?

My heart is just like the sea,
 It storms, it ebbs and flows,
 And many a fine pearl
 Reposes in the deep.

Medtner

Sweet child
 Sweet child,
 Can you tell me,
 Tell me why
 Tender souls
 Forever suffer
 In loneliness and silence?
 Deceive themselves
 And only ever imagine that
 Their happiness lies
 Where they are not?
 Can you tell me why,
 Sweet child?

Glière

Du schönes Fischermädchen
 1 *Du schönes Fischermädchen,
 Treib den Kahn ans Land;
 Komm zu mir und setze dich nieder,
 Wir kosen Hand in Hand.*

*Leg an mein Herz dein Köpfchen,
 Und fürchte dich nicht so sehr;
 Vertraust du dich doch sorglos
 Täglich dem wilden Meer!*

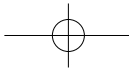
*Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
 Hat Sturm und Ebbe und Flut,
 Und manche schöne Perle
 In seiner Tiefe ruht.*

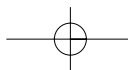
Heine

Medtner

Liebliches Kind
 2 *Liebliches Kind,
 Kannst du mir sagen,
 Sage, warum
 Zärtliche Seelen
 Einsam und stumm
 Immer sich quälen?
 Selbst sich betrügen
 Und ihr Vergnügen
 Immer nur abmen
 Da, wo sie nicht sind?
 Kannst du mir's sagen,
 Liebliches Kind?*

Goethe





Kalinnikov
Sur son épaule d'une blancheur de neige
 Doucement, je me suis blotti contre ma bien-aimée,
 La tête sur son épaule d'une blancheur de neige,
 Et, le cœur palpitant, je me suis assoupi,
 Pour faire des rêves délicieux.
 Même si, d'aventure, tu me quittes bientôt,
 Aujourd'hui tu es encore à moi;
 Et dans tes bras je trouverai
 Une félicité sans bornes.

Kalinnikov
On my Love's Snow-white Shoulder
 On my love's snow-white shoulder
 I have gently nestled my head
 And with tremulous heart
 Lulled myself into sweet dreams.
 You will soon leave me perchance,
 But today, today you are still mine;
 And in your embrace
 I will find boundless bliss.

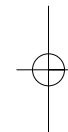
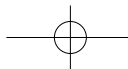
Kalinnikow
An Liebchens schneeweisse Schulter
³ *An Liebchens schneeweisse Schulter*
Hab' leise mein Haupt ich geschmiegt
Und habe mich bebenden Herzens
In wonnige Träume gewiegt.
Du wirst mich vielleicht bald verlassen,
Doch heute noch, heut' bist du mein;
Und ich will in deiner Umarmung
Noch grenzenlos glücklich sein.

Heine

Dargomyjski
Ballade du drame "Catherine Howard"
⁴ *Dans une route enfoncée*
Le roi, du haut d'un rocher,
Aperçoit la fiancée
De Richard, le franc archer.
Il s'élançait sur sa trace,
Ah, lui dit-il, prends de grâce,
Mon bras jusqu'à ta maison!
Non! Non!
Ecoute moi, jeune fille,
Voudrais-tu pas t'allier,
Toi vassale et sans famille
Et moi noble et chevalier.
Tu serais dame appelée
Et sur ta main gantelée
Tu porterais un faucon!
Non! Non!

Dargomizhsky
Ballad from the drama 'Catherine Howard'
 On a hidden path
 The king, from the top of a rock,
 Catches sight of the fiancée
 Of Richard, the open-hearted archer.
 He hurries off in her pursuit,
 Ah, he says to her, for pity's sake
 Take my arm as far as your house!
 No! No!
 Listen to me, young lady,
 Wouldn't you like to be married,
 You who are a vassal and have no family
 And I who am noble and a knight.
 You would be called a lady
 And on your gloved hand
 You would carry a falcon!
 No! No!

Dargomischski
Ballade aus dem Drama "Catherine Howard"
 In einem Hohlweg
 Erblickt der König, vom Fels herab
 Die Braut
 Von Richard, dem Freischütz.
 Er eilt geschwind ihr hinterher,
 Ach, spricht er zu ihr, sei so gnädig,
 und reiche mir deinen Arm bis zu deinem Haus!
 Nein, o nein!
 Hör' mich an, junges Mädchen,
 Möchtest du dich nicht verbinden,
 Du als Vasallin und ohne Familie
 Und ich als Ritter von edlem Geblüt.
 Du würdest genannt eine edle Dame,
 Und auf dem Handschuh deiner Hand
 Würdest du einen Falken tragen!
 Nein, o nein!



*Mais peut-être de Baronne,
Le rang te séduirait-il!
Je puis t'offrir la couronne,
Où s'enlace le tortil.*

*Et deux lionnes dressées,
De chaque côté placées
Soutiendront ton écusson?
Non! Non!*

*D'un mot tu peux être reine;
Dis ce mot; car je suis roi,
Et ma suite souveraine
S'inclinera devant toi.*

*Une couronne royale,
Peut, crois-moi, d'une vassale
Séduire l'œil ébloui?
Oui! Oui!*

Dumas

**Tchaïkovski
Sérénade
J'aime dans le rayon de la limpide aurore**

5 *J'aime dans le rayon de la limpide aurore
Le reflet de tes jolis yeux,
Dans le chant matinal de l'oiseau j'aime encore
L'écho de ton rire joyeux.*

*Dans le calme des lys j'aime ta paix sereine,
Dans leur pureté, ta blancheur;
J'aime dans le parfum des roses ton haleine
Et dans leur fraîcheur.*

But perhaps the rank of Baroness,
Would persuade you!
I could offer you the coronet,
Enlaced with a special braid.

And two tame lionesses,
Placed on each side
Would hold your shield?
No! No!

Just a word and you can be queen;
Say the word, for I am the king,
And my sovereign entourage
Will bow before you.

A royal crown,
May, believe me, seduce
The bedazzled eye of a vassal?
Yes! Yes!

**Tchaikovsky
Serenade
In the clear ray of dawn I love**
In the clear ray of dawn I love
The reflection of your pretty eyes,
In the morning birdsong I love
The echo of your joyful laugh.
In the calm of the lilies I love your serene peace,
Your pallor in their purity;
I love your breath in the perfume of roses
And in their freshness.

Aber vielleicht schmeichelt dir ja
Der Titel einer Baronin!
Ich kann dir verleihen die Kron'
Mit dem Zeichen des Baron.

Und werden zwei Löwinnen
Zu beiden Seiten aufgerichtet stehend,
Dein Wappen stützen?
Nein, o nein!

Nur ein Wort, und du kannst Königin werden;
Sag' dies Wort, denn ich bin König,
Und mein höchstes Gefolge
Wird sich vor dir verneigen.

Eine Königskrone kann,
So glaube mir, fürwahr
Das Auge einer Vasallin entzücken?
Ja, o ja!

**Tschaikowski
Serenade
Ich liebe im Schein der klaren Morgenröte**
Ich liebe im Schein der klaren Morgenröte
Den Glanz deiner schönen Augen,
Im Morgensang des Vogels liebe ich auch
Den Widerhall deines frohen Lachens.
In der Stille der Lilien liebe ich deine heitere
Ruhe,
In ihrer Reinheit, deine Blässe;
Im Duft der Rosen liebe ich deinen Atem
Und in ihrer Frische.

Glinka

Due canzonette italiane

Ah, rammenta, o bella Irene

[6] *Ah, rammenta, o bella Irene,
Che giura sti a me costanza
Ritorni, amato bene,
Ah, ritorni al primo amor.*

*Qual conforto, oh dio, m'avanza,
Chi sarà la mia speranza,
Per chi viver deggio,
Se più mio non è quel core?*

Alla cetra

[7] *Eco di miei lamenti,
cetra fedel, che tenti?
Spiegare il mio dolore
Non può lo stesso amore.*

*Dans la merque le flux où le reflux agite
J'aime tes caprices d'enfant,
Et j'aime les soupirs de ton sein qui palpite
Dans les longues plaintes du vent.*

*J'aime la fière ardeur dont ton cœur sent la
flamme
Dans l'éclat du soleil qui lui;
Et j'aime les pudeurs charmantes de ton âme
Dans l'ombre chaste de la nuit.*

*J'aime dans le printemps qui verdit, la folie
De ta jeunesse et ses espoirs,
Et j'aime la douceur de ta mélancolie
Dans le vague déclin des soirs!*

Glinka

Deux chansons italiennes

Ah, souviens-toi, ma belle Irène

Ah, souviens-toi, ma belle Irène:
Je sais que tu reviendras à moi,
Ma bien-aimée.
Reviens à ton premier amour.

*Ce reconfort divin m'approche
De celle qui sera mon espoir;
Et qui sera plus malheureux que moi,
Si ce cœur ne m'appartient plus?*

A la cithare

O écho de mes lamentations,
O ma cithare fidèle, quelle sera ta chanson?
Raconte mon chagrin,
La fin de mon amour.

In the sea stirred up by the ebb and flow
I love your childish whims,
And I love the sighs of your quivering breast
In the long moans of the wind.

I love the proud ardour whose flame fires your
heart
In the radiance of the shining sun;
And I love the charming modesty of your soul
In the chaste shade of night.

I love the extravagance in the greening spring
Of your youth and its hopes,
And I love the sweetness of your melancholy
mood
As evening tide gently falls!

Glinka

Two Italian Songs

Ah, remember, oh beautiful Irene

Ah, remember, oh beautiful Irene,
That I am sure that you
Will return, well loved,
Ah, return to your first love.

*That comfort, my god, moves me toward,
She who will be my hope,
For who lives worse,
If that heart is not still mine?*

To the zither

Echo of my laments,
Faithful zither, what will you try?
To explain my pain
No more the same love.

Im von Ebbe und Flut bewegten Meer
Liebe ich die Launen deiner Kindheit,
Und ich liebe die Seufzer deines bebenden Busens
In des Windes langen Klagerufen.

Ich liebe die stolze Leidenschaft, deren Flamme
dein Herz verspürt,
Im kraftvollen Strahl der Tagessonne.
Und ich liebe die bezaubernde Schamhaftigkeit
deines Herzens
Im keuschen Schatten der Nacht.

Ich liebe im sprießenden Frühling
Deine verrückten Jugendträume und ihre
Hoffnungen,
Und ich liebe die Süße deiner Melancholie
In der unbestimmten Stimmung des Abends!

Glinka

Zwei italienische Gesänge

Ach, erinnere dich, o schöne Irene

Ach, erinnere dich, o schöne Irene
Die schwört, mir treu zu bleiben,
Du kehrt zurück, Vielgeliebte!
Ach, du kehrt zurück zur ersten Liebe.

*Welch ein Trost, bei Gott, sich mir nähert,
Der meine Hoffnung sein wird,
Für die ich leben soll,
Wenn jenes Herz nicht mehr mein ist?*

Mit der Lyra

Echo meiner Klagen,
Treue Lyra, was hast du vor?
Meinen Schmerz ausdrücken
Kann nicht einmal die Liebe selbst.

*Flebil tu cedi invano
All' ingegnosa mano
Querele imiti e pianti
Con le corde tremanti.*

*Rispondi a miei sospiri
Con replica ti giri,
Ma quel che rende il suono
I miei sospir non sono.*

*Fini amato bene
Lungi è da questa sirene,
Spiegare il mio dolore
Non può lo stesso amore!*

En vain, tu cèdes lugubrement
Aux mouvements de la main ingénieuse,
Tes cordes luttent contre les imitations
Et les cris du chanteur.

Tes harmonies répétées
Répondent à mes soupirs,
Mais mes soupirs ne sont pas
L'auteur de ces sons.

L'histoire finit bien,
Loin de cette sirène,
Raconte mon chagrin,
La fin de mon amour!

Mournfully you cede in vain
To the ingenious hand
To take action against imitations and cries
With trembling strings.

You answer my longings
With repetition you turn,
But that which makes the sound
Is not my longings.

Well loved endings
Far away from this siren,
Explain my pain
No more the same love!

Vergeblich gibst du klagevoll
Der begabten Hand nach
Klagen und Tränen,
Die mit zitternden Seiten nachempfunden.

Du antwortest auf mein Klagen
Zur Erwidrung drehe ich dich,
Aber was auch immer der Klang sagen will,
Mein Klagen ist es nicht.

Du endest vielgeliebt
Weit weg von dieser Sirene,
Meinen Schmerz ausdrücken
Kann nicht einmal die Liebe selbst!

Cui
Ici bas

⁸ *Ici bas tous les lilas meurent,
Tous les chants des oiseaux sont courts;
Je rêve aux étés qui demeurent,
Toujours, toujours.*

*Ici bas les lèvres effleurent
Sans rien laisser de leur velours:
Je rêve aux baisers qui demeurent,
Toujours, toujours.*

*Ici bas tous les hommes pleurent
Leurs amitiés ou leurs amours!
Je rêve aux couples qui demeurent...
Toujours, toujours!*

Sully-Prudhomme

Cui
Down here

Down here all the lilac is dying,
All the birdsong is short;
I dream of the summers which last,
For ever, for ever.

Down here lips brush lightly
Leaving no trace of their velvet:
I dream of kisses which linger,
For ever, for ever.

Down here all men weep
For their friendship or their love!
I dream of couples who remain...
For ever, for ever!

Cui
Hier unten

Hier unten ist der Flieder bald verblüht,
Aller Vogelgesang ist bald verstummt;
Ich träume vom Sommer, der ewig währt,
Für immer, für immer.

Hier unten welken die Lippen,
Ohne etwas von ihrer Zartheit zu bewahren;
Ich träume von Küssen, die ewig währen,
Für immer, für immer.

Hier unten beweinen die Menschen
Ihre Freundschaften, ihre Liebe!
Ich träume von Paaren, die ewig währen...
Für immer, für immer.

Bortnyansky

Ismène croit à mes promesses

9 *Ismène croit à mes promesses,
Dans mon retour voit son bonheur.
Comment recevoir ses caresses,
Comment abuser sa candeur?
Lui dir' ou taire mes faiblesses,
Déchirer ou tromper son cœur?*

*Pour toucher l'objet qui m'enchaîne
J'ai fait d'inutiles efforts
Avec la trop sensible Ismène
Je suis léger, j'ai tout le tort;
D'un cœur dédaigne j'ai la peine,
D'un cœur ingrat j'ai les remords.*

*Mais dans Rosine une âme pure
Sembloit excuser mon penchant,
On ne vit rien dans la nature
D'aussi parfait, d'aussi touchant;
En l'adorant le cœur s'épure,
Car on l'imite en l'adorant.*

*Cheveux dont la teinte est si belle,
Que l'art ne sauroit l'imiter,
Sur mon cœur, sur ce cœur fidèle
Je veux en tout temps vous porter;
Quand il ne battra plus pour elle,
Ma tombe doit vous conserver.*

Bortnyansky

Ismène believes my promises

Ismène believes my promises,
Sees her happiness in my return.
How can I receive her caresses,
How can I abuse her trust?
To tell her or hide my weaknesses,
Tear or deceive her heart?

To move the object which ensnares me
My efforts have been in vain
With the over-sensitive Ismène
I am fickle, all the wrong is mine;
I have the pain of a heart scorned,
I have the remorse of a heart of treachery.

But with Rosine a pure soul
Seemed to excuse my fondness,
You could see nothing in nature
So perfect, so affecting;
In loving her the heart is purified,
Because by loving her, you follow her example.

Hair, whose colour is so lovely,
That art could not imitate it,
On my heart, this faithful heart
I want to carry you always;
When it no longer beats for her,
My grave will preserve you.

Bortnjanski

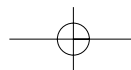
Ismène glaubt meinen Versprechen

Ismène glaubt meinen Versprechen,
In meiner Rückkehr sieht sie ihr Glück.
Wie kann ich ihre Zärtlichkeiten annehmen,
Wie ihre Treuherzigkeit mißbrauchen?
Ihr meine Schwäche offenbaren oder
verschweigen,
Ihr Herz zerbrechen oder es täuschen?

Den Gegenstand zu berühren, der mich fesselt,
Habe ich mich vergebens abgemüht
Mit der zu zartfühlenden Ismène
Bin ich leichtfertig, ich allein bin im Unrecht;
Von einem verschmähten Herzen hab' ich den
Kummer,
Von einem undankbaren Herzen die Reue.

In Rosine jedoch scheint
Ein reines Herz meine Neigung zu
entschuldigen,
Man sieht nichts in der Natur,
Was so vollkommen, so bewegend;
Sie zu verehren, reinigt das Herz,
Denn man wird ihr gleich, indem man sie
verehrt.

Die Haare in solch schönen Farben,
Daß die Kunst sie nicht nachahmen könnte,
In meinem Herzen, in diesem treuen Herzen,
Will ich dich allzeit tragen.
Wenn es einmal nicht mehr schlägt,
Soll mein Grab dich bewahren.



*Combien de fois pendant l'absence
De mes pleurs je veux vous baigner,
Ces pleurs couleront en silence,
Rosine doit les ignorer;
Ils seront doux en sa présence,
Seul il est affreux de pleurer.*

Laferrière

How often during absence
I want to bathe you in my tears,
These tears will flow in silence,
Rosine must not know about them;
They will be quiet in her presence,
The only dreadful thing is to weep.

Wie viele Male, wenn ich fern bin,
Wollt' ich dich in meinen Tränen baden,
Diese Tränen, sie werden in aller Stille fließen,
Rosine weiß nichts von ihnen.
Sie werden süß sein in ihrer Gegenwart,
Doch furchtbar ist's, allein zu weinen.

Dargomizhsky

Vanne, o rosa fortunata

¹⁰ *Vanne, o rosa fortunata,
A posar di Nice in petto
Ed ognun sarà costretto
La tua sorte invidiar!*

*Oh se in te potessi anch'io
Trasformarmi un sol momento,
Non avia più bel contento,
Questo core a sospinar!*

*Ma tu in chini dispetto sa
Bella rosa, impallidita!
La tua fronte scolorita
Dallo sdegno, dal dolor!*

*Bella rosa e destinata
Ad entrambi un equal sorte
La trovar dobbiam la morte,
Tu d'invidia ed io d'amor!*

Dargomyjski

Va, ô rose fortunée

*Va, ô rose fortunée,
Va te reposer dans le sein de Nice;
Personne ne pourra s'empêcher
D'envier ton sort.*

*Oh, si je pouvais me mettre
A ta place un instant,
Tous mes désirs
Seraient comblés!*

*Mais là tu te fanes,
O rose, ô belle ingrate!
L'indignation et la douleur
Enlèvent toute couleur de ton front!*

*O belle rose, nous sommes destinés
Tous les deux au même sort,
Nous devons mourir
Toi d'envie et moi d'amour!*

Dargomizhsky

Go, oh fortunate rose

*Go, oh fortunate rose,
To rest in Nice's breast,
And everyone will be forced
To envy your destiny.*

*Oh if in you I could
Transform myself just one moment,
Then no more contentment
Would this heart have in sighs!*

*But you in your spitefulness seem,
Beautiful rose, to turn pale!
Your forehead loses it's colour
From the indignation, the pain!*

*Beautiful rose both are destined
an equal chance
We will find death,
You by envy and I by love!*

Dargomischski

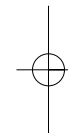
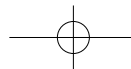
Geh' hin, o glückliche Rose

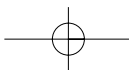
*Geh' hin, o glückliche Rose
Um zu ruhen Herzen der Nice,
Und jeder ist dann gezwungen,
Dein Schicksal zu beneiden!*

*O wenn nur auch ich mich
Für einen Augenblick in dich verwandeln
könnte,
Dieses Herz wäre nicht mehr zufrieden
Mit dem Seufzen allein!*

*Doch du beugst dich, verärgert,
Schöne Rose, die verblaßt ist!
Deine Stirn ist entstellt
Vom Zorn, vom Schmerz!*

*Schöne Rose, die bestimmt ist
Zu einem gleichen Schicksal wie meines,
Dieses zu finden, verdanken wir dem Tod,
Du vor Neid, und ich aus Liebe!*





Rubinstein

Un Rêve

J'ai rêvé que ce cœur se consumait
 Sur l'autel brûlant de Cupidon:
 J'ai rêvé qu'il avait volé ton cœur
 Et qu'il l'avait mis auprès du mien.

J'ai vu ton cœur qui fondait comme
 La glace sous le soleil;
 Et c'est là que nos deux cœurs ressentaient une
 ardeur délicate
 Et se mêlaient l'un à l'autre.

Tchaïkovski

Qu'importe que l'hiver

¹² *Qu'importe que l'hiver éteigne les clartés
 Du soleil assombri dans les cieux attristés?
 Je sais bien où trouver encore
 Les brillants rayons d'une aurore
 Plus belle que celle des cieux.
 Toi que j'adore, c'est dans tes yeux!*

*Qu'importe que l'hiver ait des printemps défunts
 Dispersé sans pitié les enivrants parfums?
 Je sais où trouver non flétrie,
 Malgré les bises en furie,
 Une rose encore tout en fleur.
 O ma chérie, c'est dans ton cœur!*

Rubinstein

A Dream

I thought this heart consuming lay
 On Cupid's burning shrine:
 I thought he stole thy heart away,
 And placed it near to mine.

I saw thy heart begin to melt,
 Like ice before the sun;
 Till both a glow congenial felt,
 And mingled into one!

Thomas Moore

Tchaïkovsky

What does it matter that the winter

What does it matter that the winter snuffs out the
 clear light
 Of the darkened sun in the sombre skies?
 I know where I can still find
 The shining rays of a dawn
 More beautiful than that of the heavens.
 You, whom I adore, it's in your eyes!

What does it matter that the winter has scattered
 Pitilessly the intoxicating perfumes of the
 springtime past?
 I know where to find unwithered,
 In spite of the fury of the winds,
 A rose which is always in full flower
 O my darling, it is in your heart!

Rubinstein

Ein Traum

¹¹ *Ich träumt' mein Herz in Flammen läg'
 Auf Amors Gluthaltar,
 Ich träumt' er stahl dein Herzchen weg,
 Legt's hin wo meines war.*

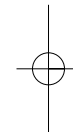
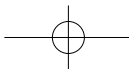
*Dein Herz zu schmelzen dann begann,
 Wie Eis im Sonnenschein,
 Bis eines in das andre Rann
 Zum ewigen Verein!*

Tschaikowski

Ganz gleich ob der Winter

Ganz gleich ob der Winter den hellen Schein
 der Sonne
 Auslöscht, und den Himmel in Trauer
 zurückläßt:
 Ich weiß wohl, wo ich noch
 Den Strahlenglanz einer Morgenröte finde,
 Schöner als am Firmament.
 Bei dir, die ich verehere, in deinen Augen ist's!

Ganz gleich ob der Winter, uerbittlich
 Die betörenden Düfte eines verblichenen
 Frühlings verweht:
 Ich weiß, wo ich sie finde, die unverwelkte,
 Den aufbrausenden Winterstürmen zum Trotz,
 Eine Rose, die noch in voller Blüte steht,
 O meine Liebste, in deinem Herzen ist's!



Glinka

Mio ben ricordati

¹³ *Mio ben ricordati,
Se avoien ch'io mora,
Quanto, quest' anima
Fedel, t'amò!*

*Che se pur amano
Le fredde ceneri,
Nell' urna ancora,
T'adorerò!*

*Ce rayon qui bravant les ombres de la nuit,
Toujours splendide et pur au fond de tes yeux lui;
Cette fleur toujours parfumée
Qui dans ton cœur est enfermée
Et qui sait survivre à l'été.
Ma bien aimée. C'est la beauté!*

Collin

This ray which defies the shadows of the night,
Always splendid and pure glows in the depth of
your eyes;
This flower ever perfumed
Which is locked in your heart
And knows how to outlast the summer.
My well-beloved, it's your beauty!

Dieser Strahl, der den Schatten der Nacht trotzt,
Immerfort leuchtet er, herrlich und rein, aus
der Tiefe deiner Augen;
Diese immer duftende Blume
Die in deinem Herzen geborgen ist,
Und die den Sommer zu überleben weiß.
Meine Allerliebste. Die Schönheit ist's!

Glinka

Tu te souviendras de moi

Si moi aussi, j'éprouve de l'amour,
Tu te souviendras de moi,
De cette âme fidèle,
De moi qui t'ai aimée!

Même s'il ne me reste
Que tes cendres, froides,
Dans l'urne funéraire,
Je t'adorerai toujours!

Glinka

You remember me well

You remember me well
If I too have love,
As much as this faithful soul,
I loved you!

Even though loving
The cold ashes,
Still in the urn,
I will adore you!

Glinka

Erinnere dich gut an mich

Erinnere dich gut an mich,
Wenn ich dereinst sterben sollte,
So sehr, treue Seele,
Werde ich dich lieben!

Mögen auch die erkalteten Aschen
In der Urne noch
Einander lieben,
Ich werde dich verehren!

Bortnyansky

Il faut moins dire

¹⁴ *Il faut moins dire un éternel adieu.
Ah, Sanchette, Sanchette,
Que ton Carillo te regrette.
Ah Sanchette, Sanchette!
Rien jamais ne lui tiendra lieu
De Sanchette, Sanchette.
En le disant un éternel adieu,
Hélas, mon cœur te le répète,
Ah, Sanchette, Sanchette!
Que ton Carillo te regrette,
Ah, Sanchette, Sanchette!*

Bortnyansky

It should be said less

An eternal farewell should be said less.
Ah, Sanchette, Sanchette,
How your Carillo misses you.
Ah Sanchette, Sanchette!
Nothing for him can ever take the place
Of Sanchette, Sanchette.
And by saying it is an eternal farewell,
Alas my heart repeats it to you,
Ah, Sanchette, Sanchette!
How your Carillo misses you,
Ah, Sanchette, Sanchette!

Bortnjanski

Man sollte nicht so oft sagen

Man sollte nicht so oft Wiedersehen sagen auf
ewig.
Ach Sanchette, Sanchette,
Wie sehr dein Carillo dich doch vermißt.
Ach Sanchette, Sanchette!
Durch nichts bist du für ihn zu ersetzen,
Sanchette, Sanchette.
Indem du ihm auf ewig Wiedersehen sagtest,
Ach, mein Herz sagt es dir wieder und wieder,
O Sanchette, Sanchette!
Wie sehr dein Carello dich doch vermißt!
Ach Sanchette, Sanchette!

*Rien jamais ne lui tiendra lieu
De Sanchette, Sanchette,
Adieu, Sanchette, adieu, Sanchette,
Adieu, adieu, adieu, adieu!*

Laferrière

Rubinstein

La nuit

Entends-tu l'appel des vallées,
Dans tes rêves, à moitié endormie?
Oh, descends les marches
Au château et sors dans la nuit!

Entends-tu le chant du rossignol,
Le froissement des feuilles du jardin?
La nuit merveilleuse
Te parlera de ses merveilles.

Dargomyjski

O ma charmante!

¹⁸ *L'aube naît et ta porte est close!
Ma belle, pourquoi sommeiller?
A l'heure où s'éveille la rose,
Ne vas-tu pas te réveiller?*

*O ma charmante,
Ecoute ici
L'amant qui chante
Et pleure aussi!*

*Tout frappe à ta porte bénie;
L'aurore dit: je suis le jour!
L'oiseau dit: je suis l'harmonie!
Et mon cœur dit: je suis l'amour!*

36

Nothing for him can ever take the place
Of Sanchette, Sanchette,
Farewell, Sanchette, farewell, Sanchette
Farewell, farewell, farewell, farewell!

Rubinstein

Night

Can you hear the valleys calling
Half awake in your dreams?
Oh, descend into the night
From the castle steps!

The nightingales are singing,
The garden gently rustles,
It will tell you of wonders
The wondrous night.

Dargomizhski

Oh my charming one!

Dawn is breaking and your door is closed!
My beautiful one, why sleep?
Just at the time the rose is awakening,
Will you not wake up?

Oh my charming one,
Listen here
To the lover who sings
And weeps too!

All are knocking at your blessed door;
The dawn is saying: I am daylight!
The bird is saying: I am music!
And my heart says: I am love!

Durch nichts bist du für ihn zu ersetzen,
Sanchette, Sanchette.
Leb wohl, Sanchette, leb wohl, Sanchette,
Leb wohl, leb wohl, leb wohl, leb wohl!

Rubinstein

Nacht

¹⁵ *Hörst du die Gründe rufen
In Thräumen halb verwacht?
O von des Schlosses Stufen
Steig nieder in die Nacht!*

*Die Nachtigallen schlagen,
Der Garten rauschet sacht,
Es will dir Wunder sagen
Die wunderbare Nacht.*

Eichendorff

Dargomischski

O meine Schönste!

Es dämmt der Morgen, doch deine Pforte ist
verschlossen!
Warum schlummerst du noch, meine Schöne?
Es ist die Zeit, wo die Rose erwacht,
Willst du jetzt nicht aufwachen?

O meine Schönste,
So höre doch,
Wie der Liebende singt
Und weint dazu!

Alle klopfen sie an deine gesegnete Pforte;
Die Morgenröte verkündet: Ich bin der Tag!
Der Vogel zwitschert: Ich bin die Harmonie!
Und mein Herz spricht: Ich bin die Liebe!

37

*O ma charmante,
Ecoute ici
L'amant qui chante
Et pleure aussi!*

*Je t'adore, ange, et t'aime, femme!
Dieu qui par toi m'a complété,
A fait mon amour pour ton âme
Et mon regard pour ta beauté!*

*O ma charmante,
Ecoute ici
L'amant qui chante
Et pleure aussi!*

Hugo

Bortnyansky
Romance: Le Berger Lucas

¹⁷ *Le berger Lucas soupirait
Pour la belle Themire.
Ce qu'en secret il endurait,
Il n'osait le lui dire.
Heureux de cacher la moitié
Du trouble de son âme,
Sous la voile de l'amitié
Dont il couvrait sa flamme!
Quel tourment
D'aimer Themire,
Et n'oser dire
Ce que l'on sent.*

*Comment aurait-elle pitié
D'un tourment qu'elle ignore,
C'est le nom seul de l'amitié
Que son amant implore.*

38

Oh my charming one,
Listen here
To the lover who sings
And weeps too!

I adore you as an angel, and love you as a woman!
God who made me whole through you,
Made my love for your soul
And my glance for your beauty!

Oh my charming one,
Listen here
To the lover who sings
And weeps too!

Bortnyansky
Romance: Lucas the shepherd

Lucas the shepherd sighed
For the lovely Themire.
What he endured in secret,
He dared not tell her.
He was happy to hide half
Of his soul's pain,
Under the veil of friendship
With which he covered his passion!
What torment
To love Themire,
And not dare say
What you feel.

How could she have pity
On a torment of which she is unaware,
Her lover beseeches only
The name of friendship.

O meine Schönste,
So höre doch,
Wie der Liebende singt
Und weint dazu!

Ich verehere dich, o Engel, und ich liebe dich, o
Frau!
Gott, der mich vollkommen gemacht durch dich,
Hat für dein Herz meine Liebe gemacht
Und für deine Schönheit meinen Blick!

O meine Schönste,
So höre doch,
Wie der Liebende singt
Und weint dazu!

Bortnjanski
Romanze: Der Schäfer Lukas

Der Schäfer Lukas schmachtete
Um die schöne Themira
Was er insgeheim ertragen mußte,
Traute er sich nicht, ihr zu sagen.
Glücklich
Die Hälfte seiner Herzeleids
Unter dem Mantel der Freundschaft zu verbergen
Mit welchem er seine Flamme bedeckte!
Welch eine Qual
Themira zu lieben
Und sich nicht traun zu sagen
Was man fühlt.

Wie könnte sie Mitleid empfinden
Für ein Leiden, von dem sie nichts weiß,
Ist es doch der Name der Freundschaft allein,
Den ihr Liebender beschwört.

39

*Espérant de trouver un jour
Pour prendre sa tendresse
Au lieu de l'amitié l'amour
Au cœur de sa maîtresse,
Ce poids charmant
Aimer Themire
Et d'oser dire
Qu'on est amant.*

*Ce qu'avait prévu le berger
A l'objet de sa flamme,
Il vint un temps où sans danger
Il put ouvrir son âme.
Soudain Themire à un moment
Apprit un nouvel être,
L'ami se montre enfin amant
Et l'amour vient de naître.
Heureux amant
D'aimer Themire,
D'oser le dire
A tout moment.*

Laferrière

**Dargomyjski
Jamais!**

¹⁸ *Je peux en sa présence,
Hélas! sans espérance
Rêver de ma souffrance,
Mais l'avouer, l'avouer, jamais!*

*Je peux, quand tout me blesse,
Pleurer de la tristesse,
Qui chaque jour m'opprime,
Mais la guérir, la guérir, jamais!*

Hoping to find a day
To take his affection
Instead of friendship, love
In his mistress's heart,
This charming burden
Of loving Themire
And daring to say
You are a lover.

As the shepherd had foretold
To the object of his passion,
There came a time when without danger
He could bare his soul.
Suddenly Themire in a moment
Saw a different being,
The friend finally shows himself as a lover
And love begins to grow.
Happy lover
To love Themire,
To dare to say it
At any time.

**Dargomizhsky
Never!**

I may in her presence,
Alas! hopelessly
Dream of my suffering,
But declare it, declare it, never!

I may, when everything wounds me,
Weep for the sorrow,
Which oppresses me every day,
But cure it, cure it, never!

In der Hoffnung, eines Tages
Um seine Zärtlichkeit zu empfangen
Möge anstelle der Freundschaft die Liebe
Im Herzen seiner Freundin treten,
Welch reizende Schwere,
Themira zu lieben
Und sich traun zu sagen
Daß man verliebt ist.

Wie der Schäfer es vorhergesehen hatte
Für den Gegenstand seiner Flamme,
So kam eine Zeit, da er ohne Gefahr
Sein Herz öffnen konnte.
Plötzlich offenbarte sich der Themira
Ein neues Wesen,
Der Freund zeigt sich endlich als Liebender
Und die Liebe kommt an den Tag.
O glücklicher Liebender,
Themira zu lieben,
Und sich traun es zu sagen
Zu jedem Augenblick.

**Dargomischski
Niemals!**

Ich kann in ihrer Gegenwart,
Ach! ohne Hoffnung,
Träumen von meinem Leid,
Doch es gestehen, es gestehen, niemals!

Ich kann, wenn alles mich verletzt,
Weinen über die Trauer,
Die mich jeden Tag bedrückt,
Doch sie heilen, sie heilen, niemals!

*Je peux, moi, qui l'adore,
L'aimer longtemps encore,
D'un amour qu'elle ignore,
Mais la nommer, la nommer, jamais!*

*Je peux l'âme flétrie
Dans une autre patrie
Aller finir ma vie,
Mais l'oublier, l'oublier, jamais!*

Anonyme

Cui

Je n'en ai jamais aimé qu'une

¹⁹ *Je n'en ai jamais aimé qu'une,
Le soir, je la pleure souvent;
Et de mon cœur, tombeau vivant,
Nul cœur n'a comblé la lacune.*

*Ah! ne m'en présentez aucune,
Car je lui dirais tristement:
Je n'en ai jamais aimé qu'une
Et je l'aime éternellement.*

*En vain, l'Amour dans sa rancune
Décoche sur mon cœur sanglant
Mainte vierge au regard troublant.
La morte résiste à chacune:
Je n'en ai jamais aimé qu'une.*

I who love her may
Love her a long time yet,
With a love she knows not,
But pronounce it, pronounce it, never!

I may with a withered soul
In another land
Go to end my life,
But forget her, forget her, never!

Cui

I never loved but one

I never loved but one,
I weep for her often in the evenings;
And no heart has filled the gap
In my heart, a living tomb.

Ah! don't show me any other girl,
For I would say to her in sorrow:
I never loved but one
And I shall love her for ever.

In vain, Love in its rancour
Fires many an alluring virgin
At my bleeding heart
Death resists each one:
I never loved but one.

Ich, der ich sie verehere,
Kann sie noch lieben für lange Zeit,
Mit einer Liebe, von der sie nichts weiß,
Doch sie beim Namen nennen, niemals!

Ich kann, mit gebrochenem Herzen,
In fernen Landen,
Mein Leben fristen.
Doch sie vergessen, sie vergessen, niemals!

Cui

Ich habe immer nur geliebt die Eine

Ich habe immer nur geliebt die Eine;
Oft beweine ich sie des Abends
Und meines Herzens Leere, einem lebenden
Grabe gleich,
Vermochte kein anderes Herz wieder zu füllen.

Ach, bemüht euch nicht, mir eine Andere
vorzustellen,
Denn von Trauer erfüllt, würde ich ihr sagen:
Ich habe immer nur geliebt die Eine
Und ich liebe sie in Ewigkeit.

Vergebens schießt Amor in seinem Groll
Mancher Jungfrau sinnverwirrender Blick
Auf mein blutendes Herz.
Die Tote hält jeder anderen stand:
Ich habe immer nur geliebt die Eine.

Bortnyansky
Adieu, adieu

²⁰ *Adieu, adieu, chère et cruelle Elvire,
Je ne verrai plus vos attraits,
Et ces témoins de mes regrets,
Lieux où l'inhumaine respire.
Adieu, qu'il me coûte à vous dire,
Hélas, cet adieu pour jamais!
Adieu, adieu, chère et cruelle Elvire,
Je ne verrai plus vos attraits.*

*Et toi, si ta rigueur me blâme
De survivre à de tels adieux.
Amour! Pour mon cœur en tous lieux
Trouvera l'objet de sa flamme,
Il sera présent à mon âme,
S'il est éloigné de mes yeux.
Adieu, adieu, chère et cruelle Elvire,
Je ne verrai plus vos attraits.*

Laferrière

Bortnyansky
Farewell, farewell

Farewell, farewell, dear and cruel Elvire,
I shall see your charms no more,
And these witnesses of my regrets,
Places where inhumanity breathes.
Farewell, what it costs me to say,
Alas, this farewell for ever!
Farewell, farewell, dear and cruel Elvire,
I shall see your charms no more.

And you, if in your severity you reproach me
For surviving such farewells.
Love! For my heart will everywhere
Find the object of its passion,
It will be there in my soul,
Although it is far from my eyes.
Farewell, farewell dear and cruel Elvire,
I shall see your charms no more.

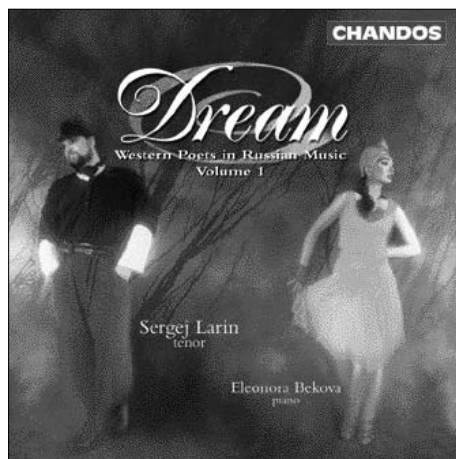
All translations © ASA Translations

Bortnjanski
Leb wohl

Leb wohl, du liebe und unerbittliche Elvira,
Deine Reize werde ich nicht mehr sehen,
Und diese Zeugen meines Bedauerns,
Orte, wo die Unmenschlichkeit lebt.
Leb wohl, ach wie teuer es mich kommt,
Abschied von dir zu nehmen für immer!
Leb wohl, du liebe und unerbittliche Elvira,
Deine Reize werde ich nicht mehr sehen,

Und dich, wenn deine Hartherzigkeit mich tadelt,
Einen solchen Abschied zu überleben.
O Liebe! Für mein Herz wird sie allerorten
Den Gegenstand ihrer Flamme finden.
Sie wird gegenwärtig sein in meinem Herzen,
Wenn sie auch fern von meinen Augen.
Leb wohl, du liebe und unerbittliche Elvira,
Deine Reize werde ich nicht mehr sehen.

Also available



Dream
Western Poets in Russian Music, Vol. 1
CHAN 9794

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Steinway 'D' tuned and maintained by John Eastoe

Producer Rachel Smith

Sound engineer Jonathan Cooper

Editor Jonathan Cooper

Recording venue Potton Hall, Suffolk; 28 February–2 March & 5–6 March 1999

Front cover Photograph of Eleonora Bekova and Sergej Larin

Back cover Photograph of Eleonora Bekova and Sergej Larin

Design Cass Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Genevieve Helsby

Copyright Copyright Control (Medtner and Glière)

© 2000 Chandos Records Ltd

© 2000 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

ROMANCE - Larin/Bekova

ROMANCE - Larin/Bekova

20bit

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9841

Romance

Western Poets in Russian Music, Volume 2

- | | | | | |
|----|---|------|----|---|
| 1 | Rheinhold Glière (1875–1956)
Du schönes Fischermädchen, Op. 58 No. 6 | 2:27 | | |
| 2 | Nikolai Medtner (1880–1951)
Liebliches Kind, Op. 6 No. 5 | 2:08 | 12 | Pyotr Ilyich Tchaikovsky
Qu'importe que l'hiver, Op. 65 No. 4 |
| 3 | Vasily Kalinnikov (1866–1901)
An Liebchens schneeweisse Schulter | 1:44 | 13 | Mikhail Ivanovich Glinka
Mio ben ricordati |
| 4 | Alexander Sergeyeovich Dargomizhsky (1813–1869)
Ballade du drame 'Catherine Howard' | 2:37 | 14 | Dmitri Stepanovich Bortnyansky
Il faut moins dire |
| 5 | Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840–1893)
Sérénade: J'aime dans le rayon de la limpide aurore,
Op. 65 No. 3 | 3:49 | 15 | Anton Rubinstein
Nacht, Op. 76 No. 2 |
| 6 | Mikhail Ivanovich Glinka (1804–1857)
Due canzonette italiane | 4:49 | 16 | Alexander Sergeyeovich Dargomizhsky
O ma charmante! |
| 7 | Ah, rammenta, o bella Irene | 1:56 | 17 | Dmitri Stepanovich Bortnyansky
Romance: Le Berger Lucas |
| 8 | César Cui (1835–1918)
Ici bas, Op. 54 No. 5 | 2:36 | 18 | Alexander Sergeyeovich Dargomizhsky
Jamais! |
| 9 | Dmitri Stepanovich Bortnyansky (1751–1825)
Ismène croit à mes promesses | 4:54 | 19 | César Cui
Je n'en ai jamais aimé qu'une, Op. 54 No. 4 |
| 10 | Alexander Sergeyeovich Dargomizhsky
Vanne, o rosa fortunata | 3:55 | 20 | Dmitri Stepanovich Bortnyansky
Adieu, adieu |
| 11 | Anton Rubinstein (1829–1894)
Ein Traum, Op. 83 No. 10 | 2:06 | | 3:49
TT 62:25 |

CHANDOS
CHAN 9841

CHANDOS
CHAN 9841

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

LC 7038

© 2000 Chandos Records Ltd © 2000 Chandos Records Ltd
Printed in the EU